

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Донецький національний університет економіки і торгівлі  
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових  
дисциплін

**С. А. Остапенко, Л. А. Дмитрук**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ  
З ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ  
МОВИ**

Ступінь: бакалавр

Кривий Ріг  
2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Донецький національний університет економіки і торгівлі  
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових  
дисциплін

**С. А. Остапенко, Л. А. Дмитрук**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ  
З ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ  
МОВИ**

Ступінь: бакалавр

Затверджено на засіданні  
кафедри іноземної філології,  
українознавства та соціально-правових  
дисциплін  
Протокол № 4  
від «20» жовтня 2022 р.

Схвалено навчально-методичною  
радою ДонНУЕТ  
Протокол № \_\_\_\_\_  
від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 р.

Кривий Ріг  
2022

УДК 338.12: 330.33

О 76

**Остапенко С. А., Дмитрук Л. А.**

**О 76** Практика перекладу з основної іноземної мови: методичні рекомендації до виконання курсової роботи. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2022. 15 с.

У методичних рекомендаціях сформульовано мету курсової роботи, основні вимоги до її написання, структури, змісту, оформлення, критерії оцінки та тематику курсових робіт, а також перелік рекомендованої літератури

© Остапенко С. А., 2022

© Дмитрук Л. А., 2022

© Донецький національний  
університет економіки й торгівлі  
імені Михайла Туган-Барановського,  
2022

## ЗМІСТ

Передмова	5
1. Загальні рекомендації щодо виконання курсової роботи	7
2. Тематика курсових робіт	7
3. Структура і зміст курсової роботи	7
4. Вимоги до оформлення курсової роботи	11
5. Оцінювання курсової роботи	11
6. Рекомендована література	12
Додатки	15

## ПЕРЕДМОВА

Нова концепція вищої освіти в Україні передбачає розвиток наукової активності здобувачів вищої освіти, виховання у них вимогливості до себе, бажання і потреби працювати самостійно, творчо і наполегливо. Науково-дослідна робота здобувачів вищої освіти є невід'ємним компонентом підготовки майбутніх висококваліфікованих фахівців, здатних до постійного саморозвитку та самовдосконалення.

Мовознавча підготовка здобувачів вищої освіти передбачає виконання курсової роботи, яку спрямовано на розвиток аналітичного мислення та дослідницьких навичок. Її мета – поглибити і закріпити здобуті теоретичні знання та сформовані практичні навички і вміння з дисципліни щодо правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць, лексико-граматичних, семантичних, а також стильових аспектів перекладу; розвинути здатність працювати з науковими і літературними джерелами, добирати і аналізувати фактичний матеріал, робити узагальнення та висновки, виявлення наукових здібностей здобувачів ВО і залучення їх до дослідницької роботи..

Виконання курсової роботи з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» має важливе значення для формування професійності майбутнього фахівця через закріплення і поглиблення отриманих під час вивчення дисципліни знань: вміння вести дослідження мовного матеріалу; проводити таксономію мовних одиниць і перекладацьких засобів, їх відтворення іншою мовою, робити узагальнення, встановлювати зв'язки між певними мовними явищами, помічати закономірності їх функціонування, пояснювати специфіку вживання, вказувати на певні особливості їх перекладу; доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань; аналізувати тексти різних стилів та жанрів; обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.

При виконанні курсової роботи здобувач вищої освіти (здобувач ВО) повинен виконати такі завдання:

- здійснити огляд літератури з теми, де окреслити основні етапи розвитку наукової думки з розглядуваної проблеми;
- розглянути сутність усіх пов'язаних з темою понять;
- проаналізувати і узагальнити теоретичні положення теми та різні погляди митців на досліджувану проблему;
- здійснити аналіз конкретних мовних фактів, їх узагальнення;
- інтерпретувати та структурувати мовний матеріал з урахуванням доцільних методологічних принципів;
- сформулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Матеріалом дослідження мають слугувати оригінал тексту англійською мовою та його офіційний переклад українською або декількома мовами.

Об'єктом дослідження слугуватиме певне мовне явище (явища) в тексті оригіналу, яке відповідає темі дослідження.

Предметом дослідження слугуватимуть способи перекладу/відображення певного мовного явища (явищ) відповідно до теми дослідження.

Організація виконання, перевірки на плагіат, захисту, зберігання та оприлюднення курсових робіт (проектів) регламентується Положенням про організацію виконання та захисту курсових робіт (проектів) (П ДонНУЕТ 02.02-08-2020) Донецького національного університету економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського.

## **1. ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

Відповідно до Положення П ДонНУЕТ 02.02-08-2020 Донецького національного університету економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського:

Курсові роботи (проекти) виконуються за тематикою, яка затверджена на засіданні кафедри. Здобувачам вищої освіти надається право самостійно обрати тему роботи згідно із затвердженою кафедрою тематикою курсових робіт або запропонувати свою тему роботи за умов відповідного обґрунтування доцільності її розробки.

Зміст курсової роботи (проекту), її мета, об'єкт, предмет та ін. визначаються її темою.

Курсова робота як вид письмової роботи має специфічну структуру. Структура курсової роботи формується наступними елементами:

1. Титульний аркуш
3. Зміст
4. Вступ
5. Основна частина
6. Висновки
7. Додатки
8. Список використаних джерел

Загальні вимоги до курсової роботи наступні: актуальність; комплексність; логічність побудови, доказовість аргументації, повнота і точність формулювань; реальність умов і лінгвістичних матеріалів, на базі яких здійснюється дослідження; точність, грамотність оформлення роботи; практична значущість, обґрунтованість висновків.

Терміни виконання курсових робіт (проектів) визначаються навчальними планами, графіками організації навчального процесу Університету та розпорядженнями директорів навчального-наукових інститутів.

Орієнтований обсяг курсової роботи – до 30-35 сторінок.

Оформлення курсової роботи (проекту) здійснюється відповідно до СТУ ДонНУЕТ 02.02-30-2020 «Вимоги до оформлення письмових робіт студентів».

Оформлена у відповідності до вимог курсова робота (проект) перевіряється на плагіат за процедурою, визначеною розділом 5 Положення ДонНУЕТ «Про запобігання та виявлення академічного плагіату» (П ДонНУЕТ 02.02-10-2020).

## **2. ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ**

Тема роботи обговорюється здобувачем ВО з керівником від кафедри. Після остаточного вибору теми роботи здобувач ВО оформлює заяву щодо закріплення теми (у довільній формі) на ім'я гаранта освітньої програми, на якій відмічається узгодження теми з керівником роботи.

В окремих випадках можуть затверджуватися теми курсових робіт, запропоновані студентами самостійно, при умові, якщо є необхідна база для їх виконання і запропонована тема відповідає загальній програмі.

Затвердження тем робіт здійснюється на засіданні кафедри на підставі отриманих заяв здобувачів ВО. Тематика курсових робіт з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» наведена в додатку А.

### 3. СТРУКТУРА І ЗМІСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсова робота складається зі вступу, основної частини, висновків, переліку використаної літератури та додатків.

Планування роботи починається зі складання робочого плану, що представляє собою своєрідну наочну схему дослідження.

*План* – це розгорнутий перелік питань, які повинні бути освітлені в роботі. Продуманий план курсової роботи допомагає добре орієнтуватися в літературних джерелах, систематизувати матеріал, послідовно викладати думки. Отже, план – це вже зміст курсової роботи з реферативним розкриттям змісту її розділів і підрозділів.

У процесі підготовки до написання курсової роботи підбираються й вивчаються літературні джерела, складається бібліографія. Самостійний пошук літературних джерел здійснюється за допомогою бібліотечних каталогів, реферативних журналів, бібліографічних довідників. Особлива увага звертається на періодичні видання: журнали, збірники наукових праць, де можна знайти останні результати досліджень з обраної теми.

*Титульний аркуш* є першою сторінкою курсової роботи і виступає основним джерелом бібліографічної інформації, яка необхідна для обробки та ідентифікації документів.

*Зміст* подають на початку роботи з найменуванням та номерами початкових сторінок вступу, усіх розділів і підрозділів, висновків, додатків, списку використаних джерел.

*Вступ до курсової роботи* з'ясовує актуальність обраної теми, стан дослідженості наукової проблеми теми курсової роботи українськими та зарубіжними дослідниками. У вступі, надаються мета та завдання курсової роботи, визначається об'єкт та предмет курсової роботи, методи, які використовувалися при написанні роботи.

*Актуальність* курсової роботи – це важливість, суттєве значення, відповідність теми практичним завданням відповідної сфери діяльності. Вона характеризує співвідношення між тим, що з даної проблеми вже відомо і що досліджується студентом.

*Мета курсової роботи* – це поставлена кінцева ціль, кінцевий результат, на досягнення якого спрямоване прикладне дослідження. Вона повинна узгоджуватися з назвою курсової роботи і містити очікувані результати.

Між метою і кінцевим результатом має бути тісний зв'язок. Поставленої мети обов'язково треба досягти. І неодмінно перевірити, чи чітко визначене досягнення мети у висновках.



Після формулювання мети курсової роботи необхідно визначити конкретні завдання, що мають вирішуватися відповідно до цієї мети. Завдання курсової роботи не повинні бути глобальними, такими, що претендують стати темами науково-дослідницької роботи. Вони повинні «працювати» на мету. Не слід захоплюватися їх кількістю, це призводить до громіздкості роботи й неповного їх вирішення.

Завдання роботи формулюються у формі переліку дій: «вивчити...», «проаналізувати...», «встановити...», «з'ясувати...», «обґрунтувати...» та ін. Формулювати завдання слід якомога ретельніше, оскільки опис їх вирішення становитиме зміст розділів і підрозділів курсової роботи.

Обов'язковим елементом вступу є визначення *об'єкта і предмета курсової роботи*.

*Об'єкт* – це власне те, що досліджується. *Предмет* розкриває окремі аспекти об'єкта. В об'єкті визначається загальна сфера дослідження, у предметі – чітко позначається явище, етап чи процес, які розглядатимуться в курсовій роботі.

Потрібно зазначити *методи*, що будуть використані під час виконання курсової роботи. Методи, які слід використати у даній курсовій роботі можна об'єднати в такі групи:

1. Методи теоретичного дослідження (аналітичний огляд, узагальнення та конкретизація, метод сходження від абстрактного до конкретного та систематизація).

2. Методи емпіричного дослідження (спостереження, порівняння, аналогія, компаративний аналіз, біографічний, компонентний, аспектний аналіз, інтертекстуальний аналіз).

3. Методи лінгвістичного дослідження (описовий, порівняльний, зіставний і структурний).

У вступі коротко характеризується інформаційна база, яка була використана у процесі роботи.

Наприкінці вступної частини необхідно надати структуру курсової роботи, тобто вказати перелік її структурних елементів, обґрунтувати послідовність їхнього розташування зі стислим описом змісту.

*Основна частина* курсової роботи складається з двох розділів.

Зміст розділів основної частини має точно відповідати темі курсової роботи і цілком її розкривати. Розділи курсової роботи повинні показати уміння здобувача ВО стисло, логічно та аргументовано викладати матеріал, оформлення якого повинно відповідати вимогам до друкованих робіт.

Кожен з розділів і підрозділів названо у відповідності з завданнями дослідження.

*Перший розділ*, як правило, має теоретичний характер, де дається загальне теоретичне підґрунтя того дослідження, яке автор прагне здійснити, посилання на наукові праці, де вже розглядалася досліджувана проблема, визначення основних понять і категорій, характеристика основних використовуваних термінів і понять тощо. Під час роботи над цією складовою основної частини

здобувач має показати не лише вміння користуватися науковими джерелами, але й робити власні висновки, систематизувати опрацьовану інформацію.

Обов'язково необхідно розглянути способи перекладу/відтворення певного мовного явища/явищ відповідно до предмета обраної теми дослідження. Вже наявні приклади попередніх дослідників та вчених наводяться англійською мовою з їх українським перекладом.

Огляд літератури виконується з посиланнями на джерела із зазначенням вихідних даних у відповідності з міжнародним стандартом. Посилання наводяться в межах тексту: у квадратних дужках зазначають порядковий номер згадуваного або цитованого джерела і номер сторінки. Наприклад: [1, с. 34], [2, с. 35-36], [2, с. 34-35; 4, с. 81].

*Другий розділ* основної частини роботи має практичний характер, де на прикладах, зібраних автором з джерел оригінального ілюстративного матеріалу, здійснюється компаративний аналіз лінгвістичних явищ та підтверджуються положення, що були окреслені в розділі 1.

Жанровий діапазон при цьому не регламентований, це може бути дослідження на матеріалі інструкцій, реклами, ділового листування, художньої літератури. В роботі має розглядатися процес та результати перекладу, тому передбачається наявність матеріалу двома мовами. Матеріал має бути проаналізований згідно до поставлених завдань. Об'єм цієї частини курсової роботи – 50-60% загального об'єму.

Студент має:

1) зробити виборку прикладів лінгвістичного явища, що досліджується, з тексту оригіналу;

2) здійснити компаративний аналіз лінгвістичного явища, що досліджується, тексту оригіналу та тексту перекладу (перекладів);

3) систематизувати та проаналізувати матеріал:

а) навести приклади з досліджуваного тексту (текстів) англійською мовою і надати його варіанти перекладу українською (іншими мовами, якщо потрібно) з тексту (текстів) вже виконаного професійного перекладу (перекладів). Мовне явище (явища), яке (які) досліджується в прикладах необхідно виділити жирним шрифтом в оригіналі та його перекладі (перекладах);

б) надати відповідні пояснення щодо способів перекладу та мети їх застосування перекладачем. Не потрібно надавати матеріал, який досліджується в повному обсязі (наприклад: статті, інструкції тощо) надаються тільки приклади з матеріалу.

В практичному розділі в жодному разі не можна надавати посилання на літературні джерела, тому що практичний розділ цілком присвячений власному дослідженню.

*Висновки* – це коротке резюме з усього змісту курсової роботи, яке демонструє, якою мірою вирішено завдання й досягнуто мети, сформульованої у вступі. Висновки повинні відповідати кожному поставленому у курсовій роботі завданню, це – послідовний, логічний виклад отриманих результатів. Послідовність визначається логікою побудови курсової роботи. Обсяг висновків – 1-2 сторінки.

Як правило, виконання одного завдання курсової роботи знаходить своє відображення у одному прикінцевому висновку. У висновках не може міститись інформація, яка не розглядалась у основній частині роботи. Формулюючи основні результати роботи необхідно чітко відповідати на поставлені на початку роботи завдання.

Бібліографія (*Список використаних джерел*) повинна включати не менше 30 розташованих в алфавітному порядку використаних в курсовій роботі джерел, в тому числі праці зарубіжних авторів іноземними мовами, енциклопедії, довідники, словники, видання досліджуваних текстів. Твори іноземними мовами наводяться в кінці списку використаних джерел також в алфавітному порядку.

#### 4. ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсова робота виконується українською мовою або мовою спеціалізації (англійською). Оформлення курсової роботи здійснюється відповідно до СТО ДонНУЕТ 02.02-01-2020 «Вимоги до оформлення письмових робіт студентів»

#### 5. ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Оформлена у відповідності до вимог курсова робота підписується керівником та здобувачем вищої освіти із зазначенням дати завершення роботи, перевіряється на плагіат (П ДонНУЕТ 02.02-10-2020) і, у випадку оригінальності тексту на рівні понад 75 %, передається для виставлення оцінки керівнику курсової роботи.

Оформлення, передача на перевірку на плагіат курсової роботи здійснюється у строки, які встановлено розпорядженням.

Оцінювання курсової роботи керівником здійснюється за критеріями, поданими у табл. 5.1.

Таблиця 5.1 – Шкала оцінювання курсової роботи

Кількісна оцінка			Якісна оцінка
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала	
1	2	3	4
90-100	A	5, «відмінно»	В роботі повно та послідовно розкрито зміст теми, творчо, самостійно досліджено лінгвістичне явище, ґрунтовно проаналізовано ілюстративний матеріал. Висновки повні та обґрунтовані. Повністю дотримано вимоги до оформлення. Курсова робота виконувалася згідно графіку.
80-89	B	4, «добре»	В роботі зміст розкрито на достатньо високому творчому рівні, змістовно розглянуто окремі питання плану, зібрано та проаналізовано ілюстративний мовний матеріал. Висновки повні та обґрунтовані. Однак в роботі мають місце окремі неточності, незначні помилки, недоліки в оформленні. Курсова робота виконувалася згідно графіку.
75-79	C		В роботі зміст розкрито на достатньо високому творчому рівні, досить змістовно розглянуто окремі питання плану, зібрано та проаналізовано ілюстративний мовний матеріал.

			Висновки досить повні та обґрунтовані. В роботі мають місце окремі неточності, незначні помилки, недоліки в оформленні.
70-74	D	3, «задовільно»	В роботі в основному правильно, але недостатньо повно розкрито зміст основних питань, відсутня належна глибина аналізу мовного матеріалу, роботі притаманні окремі стилістичні та граматичні помилки, є деякі порушення щодо оформлення курсової роботи.
60-69	E		В роботі зміст розкрито не досить повно, не досить обґрунтовані власні висновки, не було використано джерела інформації за останні роки. Висновки не досить повні. Наведений ілюстративний матеріал, але відсутній його аналіз. Є значні зауваження до оформлення.
35-59	FX	2, «незадовільно»	В роботі допущено суттєві помилки у викладенні матеріалу, використано доволі вузьке коло літературних джерел. Наводиться недостатня кількість ілюстративного матеріалу, але відсутній його аналіз. Оформлення не відповідає вимогам. Курсова робота виконана із запізненням.
0-34	F		Курсова робота виконана із значним запізненням та не відповідає висунутим вимогам.

При написанні курсової роботи неминучі труднощі й помилки, які ЗВО долає за допомогою керівника курсової роботи. Однак є ряд типових недоліків, яких можна уникнути.

**Недоліки** курсових робіт, що найбільш розповсюджені:

- відсутність обґрунтування цілей і завдань курсової роботи;
- незбалансований план;
- відсутність зв'язку між змістом роботи та загальними висновками;
- публіцистичний стиль викладання матеріалу;
- наявність ілюстративного матеріалу, але відсутність його аналізу;
- відсутність зв'язку між змістом роботи й матеріалами, розміщеними в додатках;
- відсутність зв'язку між змістом роботи та бібліографічним списком;
- неправильне оформлення списку літератури.

Найкращі курсові роботи можуть бути рекомендованими до участі в конкурсах студентських наукових робіт, студентських наукових конференціях.

## 6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Гудманян А. Г., Сидорук Г. І. Вступ до перекладознавства : Конспект лекцій (англ. мовою). К. : НАУ, 2005. 96 с.
3. Зацний Ю. А., Янков А. В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття : англо-український словник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 360 с.

4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 276 с.
6. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. К. : Юніверс, 2002. 280 с.
8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2001. 446 с.
10. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навчальний посібник. К. : Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
11. Мірам Г. Е., Дайнеко В., Тарануха Л. А. та ін.. Основи перекладу: Курс лекцій. К.: Ельга, Ніка – Центр, 2002.
12. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.
13. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В. К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.
14. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури / За ред.. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006.
15. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис. Вінниця, 2002. 112 с.
16. Слепович В. С. Курс перекладу: учебн. пособие для студентов вузов. Мн.: ТетраСистемс, 2005. 320 с.
17. Черноватий Л. І., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2007. 416 с.26.
18. Getting Started : A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation: A publication of the ATA (American Translators Association) / compiled by Sandra Burns Thompson. Alexandria, 2001. 72 p.
19. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and applications. London – New York : Routledge, 2001. 217 p.
20. Scribner Dictionary / Ed. by W.D.Halsey. Mission Hills: Glencoe Publishing Company, 1986.
21. Song, J. J. Linguistic typology: morphology and syntax. Harlow and London: Pearson Education, 2001. 406 p.
22. The Oxford Dictionary of Current English / Edited by D. Thompson. Oxford: Oxford University Press, 1993.
23. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995. 353 p.
24. Wales, K. A. Dictionary of Stylistics. London : Longman, 2001. 290 p.
25. Warren H. Learner's Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2003.
26. Webster's New World Dictionary of American English. Third College Edition. New York: Prentice Hall, 1991.

**Тематика курсових робіт з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови»**

1. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної термінології у (зазначити вид) текстах.
2. Стилiстичнi трансформацiї при перекладi (зазначити вид) текстiв.
3. Застосування граматичних трансформацiй в процесi перекладу (зазначити вид) тексту
3. Лексичнi трансформацiї в процесi перекладу (зазначити вид тексту)
4. Абревіатури та скорочення в англomовних текстах та особливостi їх перекладу.
5. Запозичення та кальки в перекладi з англійської мови на українську
6. Особливостi перекладу фразеологiзмiв.
7. Лексичнi аспекти перекладу промов сучасних полiтичних дiячiв Великої Британiї та США з (зазначити тип) тематики
8. Особливостi вiдтворення ономастикону мультфiльмiв у перекладi
9. Неологiзми в соцiальних мережах та способи їх перекладу: лiнгвоперекладацький аспект
10. Лексико-стилiстичнi та функцiональнi аспекти перекладу англomовних рекламних текстiв
11. Проблема адекватного вiдтворення (зазначити тип) термiнологiї з англійської мови на українську
12. Вiдтворення (зазначити граматичне явище) в перекладi
13. Особливостi перекладу власних iмен у (зазначити твiр).
14. Вiдтворення (зазначити стилiстичне явище) в процесi перекладу (на матерiалi ....)
15. Англomовнi скорочення в Інтернет-просторi та мобiльних текстових повідомленнях та їх переклад українською мовою.
16. Кулінарнi реалiї в аспекті перекладу
17. Особливостi перекладу молодiжного сленгу у сучаснiй англійській мовi
18. Особливостi перекладу реалiй (на матерiалi сучасної англomовної прози)
19. Особливостi перекладу назв оперних та балетних вистав з української на англійську мову
20. Особливостi передачі розмовної лексики при перекладi художнього тексту
21. Особливостi передачі експресивної лексики при перекладi художнього тексту
22. Особливостi перекладу назв художнiх фiльмiв з англійської на українську мову.
23. Особливостi перекладу (зазначити лiнгвістичне явище) в британських та американських сучасних пiснях на українську мову
24. Особливостi перекладу фiльмонiмiв (на прикладi сучасних англomовних серiалiв)

Навчальне видання

*Остапенко Світлана Анатоліївна*  
*Дмитрук Лілія Анатоліївна*

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових  
дисциплін

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ  
З ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

---

Формат 60×84/8. Ум. др. арк. 1

Донецький національний університет  
економіки і торгівлі  
імені Михайла Туган-Барановського  
50042, Дніпропетровська обл.,  
м. Кривий Ріг, вул. Курчатова, 13.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої  
справи ДК № 4929 від 07.07.2015 р.